



Master T2M (Université de Bourgogne)



IMPLANTATION	Ville	Dijon
	Institution/Université	Université de Bourgogne
	Composante/École de rattachement	UFR Langues et communication
	Responsable(s) du programme	Will Noonan / Laurent Gautier
	Site internet	http://blog.u-bourgogne.fr/mastert2m/
	Réseaux sociaux, blog	https://www.instagram.com/junior_agence_t2m/
IDENTIFICATION	Nom complet du programme (mention, parcours...)	Master mention « Traduction et interprétation », parcours Traduction multimédia
	Programme EMT	Oui
	Type de diplôme	Master
	Niveau	Bac + 5
	Spécificités (ex. : traduction écrite, traduction audio-visuelle, gestion de projets, rédaction technique...)	traduction audiovisuelle ; localisation multimédia ; traduction de supports et en environnements numériques ; gestion de ressources plurilingues
DESCRIPTION	Durée des études	4 semestres dont 2 en stage ou alternance
	Crédits ECTS	120
	Langues de travail	FR + EN + DE, ES ou IT
	Liste synthétique des enseignements (ex. titres UE)	Master 1 : - Communication professionnelle - Rédaction technique - Initiation à l'interprétation de liaison - Gestion de projets et d'(auto-)entreprise

		<ul style="list-style-type: none"> - Création multimédia, HTML, XML - Initiation à la traduction audiovisuelle - Méthodes et outils de traduction (TAO, TA, post-édition, corpus) - Traduction spécialisée en environnement numérique - Missions et interventions professionnelles <p>Master 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Outils et environnements de traduction (corpus, terminologie, gestion de sites) - Localisation (sites web, applications, jeux vidéo) - Traduction audiovisuelle (sous-titrage, doublage, accessibilité) - Traduction spécialisée en environnement numérique - Missions et interventions professionnelles, séminaires de recherche
	Charge horaire étudiant	M1 : 237H/cours + séminaires et événements professionnels + missions et travail personnel M1 : 192H/cours + atelier de doublage sur 2 semaines + séminaires et événements professionnels + missions et travail personnel
	Outils informatiques	outils d'environnement TAO (MemoQ, Trados...) ; outils de sous-titrage (ZooSubs, WinCaps...) et de doublage (Mozaïk, Cappella) ; gestion de corpus (Sketch Engine, AntConc...)
	Stage(s) (caractère obligatoire, nombre, durée)	M1 : stage de 4 à 6 mois, obligatoirement à l'étranger pour les étudiant·e·s francophones. M2 : stage de 4 à 6 mois, à l'étranger ou en France, ou alternance (contrat d'apprentissage ou de professionnalisation).
INSERTION PROFESSIONNELLE	Taux moyen d'insertion/dernier taux d'insertion connu	85%
	Profils d'emplois des diplômés	traduction-adaptation audiovisuelle ; localisation multimédia ; traduction spécialisée ; gestion de projets (traduction, postproduction) ; ingénierie linguistique
ADMISSION	Effectifs de la formation (moyenne des dernières promotions)	20 par année, capacité d'accueil de 24
	Prérequis	Diplôme de niveau L (LEA type « Industries de la langue » ; éventuellement LLCER et autres diplômes) Maîtrise langue A Maîtrise langues B/C : niveau C1 minimum Connaissances de base du secteur Projet professionnel en rapport avec la spécialité
	Validation d'acquis	Oui (prendre contact avec l'équipe)
	Modalités de recrutement (dossier, entretien,	Dossier + épreuve écrite + entretien trilingue

	examen d'entrée...)	
	Personnes à contacter	Contact pédagogique : will.noonan@u-bourgogne.fr et laurent.gautier@u-bourgogne.fr Contact administratif : secretariat.master.lea@u-bourgogne.fr
INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE	Double diplôme possible	Oui possible pour toutes les combinaisons de langues proposées avec des partenaires au sein de l'alliance européenne FORTHEM. S1 et S3 à Dijon, S2 et S4 dans l'Université partenaire, codirection du mémoire de fin d'études. <i>FR-DE-EN ou DE-FR-EN</i> : FTSK Germersheim, (Johannes Gutenberg-Universität, Mainz) <i>FR-ES-EN ou ES-FR-EN</i> : Universitat de València <i>FR-IT-EN ou IT-FR-EN</i> : Università degli Studi di Palermo. <i>Les personnes intéressées sont invitées à prendre contact avec l'équipe pédagogique.</i>
	Enseignement à distance	non
	Apprentissage/alternance	oui (apprentissage ou professionnalisation)
	Liens avec la profession et le secteur	Contact régulier avec la délégation régionale SFT (Journée Mondiale de la Traduction et autres échanges réguliers). Atelier de doublage en M2 assuré entièrement par des professionnels du secteur et co-organisé par la Junior Agence T2M. Plusieurs cours et interventions ponctuelles assurées par des professionnels des secteurs liés à la spécialité.
	Liens avec la recherche	Adossement au laboratoire TIL (EA4182) et notamment à l'équipe « Modèles et discours ». Les étudiant·e·s participent activement à des manifestations scientifiques sur des thématiques en lien avec la formation (corpus spécialisés, localisation de sites et de jeux vidéo, adaptation audiovisuelle, accessibilité linguistique et numérique...) et participent à des projets tuteurés ayant une dimension de recherche-action et/ou de R&D.
	Divers	La formation dispose d'une association étudiante, la Junior Agence T2M. Tous les membres de la formation sont membres de droit de l'association, qui sert de point de contact entre les promotions actuelles, anciennes et futures mais aussi de « proto-entreprise » destinée à encadrer les projets tuteurés menés en parallèle des cours pour des partenaires extérieurs. Contact : junior.mastert2m@gmail.com